Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci zaś usłyszawszy chwalili Pana powiedzieli zarówno mu widzicie bracie ile dziesiątków tysięcy są Judejczyków którzy uwierzyli i wszyscy zapaleńcy Prawa pozostają
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oni, gdy to usłyszeli, chwalili Boga* – i powiedzieli mu: Widzisz, bracie, ile jest wśród Żydów tysięcy** tych, którzy uwierzyli, a wszyscy pozostają gorliwcami*** Prawa;****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Ci) zaś usłyszawszy oddawali chwałę Bogu. Powiedzieli także mu: "Oglądasz, bracie, jak wielkie dziesiątki tysięcy* są wśród Judejczyków (z tych) (którzy uwierzyli), i wszyscy fanatykami Prawa są. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Ci) zaś usłyszawszy chwalili Pana powiedzieli zarówno mu widzicie bracie ile dziesiątków tysięcy są Judejczyków którzy uwierzyli i wszyscy zapaleńcy Prawa pozostają
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A oni, gdy o tym usłyszeli, chwalili Boga. Powiedzieli mu również: Widzisz, bracie, ile tysięcy Żydów uwierzyło, a każdy gorliwie przestrzega Prawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy to usłyszeli, chwalili Pana i powiedzieli: Widzisz, bracie, ile tysięcy Żydów uwierzyło, a wszyscy gorliwie trzymają się prawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co oni usłyszawszy, chwalili Pana i rzekli mu: Widzisz, bracie! jako jest wiele tysięcy Żydów, którzy uwierzyli; a ci wszyscy gorliwi są miłośnicy zakonu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oni wysłuchawszy, chwalili Boga i rzekli mu: Widzisz, bracie, jako jest wiele tysięcy między Żydami, którzy uwierzyli, a wszyscy gorąco przy zakonie stoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słysząc to, wielbili Boga, ale powiedzieli mu: Widzisz, bracie, ile tysięcy Żydów uwierzyło,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni, gdy to usłyszeli, chwalili Boga i powiedzieli mu: Widzisz, bracie, ile to jest tysięcy Żydów, którzy uwierzyli, a wszyscy gorliwie trzymają się zakonu;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy to usłyszeli, wielbili Boga. Powiedzieli mu jednak: Widzisz, bracie, ile tysięcy Żydów uwierzyło, a wszyscy trzymają się gorliwie Prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy o tym usłyszeli, wielbili Boga, a jemu powiedzieli: „Posłuchaj, bracie! Wiele tysięcy Żydów uwierzyło, a jednak gorliwie przestrzegają Prawa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po wysłuchaniu oddali chwałę Bogu. Potem powiedzieli mu: „Widzisz, bracie, jak wiele tysięcy jest tych, którzy

1) <x>510 11:18</x>
2) W Jerozolimie mieszkało wówczas 20-50 tys. ludzi (<x>510 21:20</x>L.).
3) <x>510 22:3</x>; <x>550 1:14</x>; <x>570 3:6</x>; <x>520 10:2</x>
4) <x>510 6:14</x>; <x>510 15:1</x>
5) "dziesiątki tysięcy" - określenie oznaczające wielką ilość.

			wśród Żydów już uwierzyli, a wszyscy gorliwie przestrzegają Prawa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy zgromadzeni to usłyszeli, oddali chwałę Bogu i powiedzieli: - Widzisz, bracie, tyle tysięcy Żydów uwierzyło w Chrystusa, a przecież ściśle przestrzegają Prawa Mojżeszowego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy usłyszeli te słowa, wielbili Boga i powiedzieli do niego: ’Widzisz, bracie, ile to tysięcy jest nawróconych wśród Żydów, a wszyscy gorliwie przestrzegają Prawa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вони ж, почувши, славили Бога та сказали йому: Чи бачиш, брате, скільки тисяч юдеїв, що повірили і всі - ревні оборонці закону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy to usłyszeli, oddali chwałę Panu, lecz także mu powiedzieli: Widzisz bracie, jak jest wielka, jak niezliczona ilość tych, co uwierzyli wśród Żydów ale wszyscy są zwolennikami Prawa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Słysząc to, chwalili Boga, ale powiedzieli mu też: "Widzisz, bracie, jak wiele dziesiątków tysięcy wierzących jest wśród Judejczyków, a wszyscy oni pałają żarliwością do Tory.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy to usłyszeli, zaczęli wychwalać Boga, a do niego rzekli: ”Widzisz, bracie, ile tysięcy wierzących jest wśród Żydów, a wszyscy są gorliwi względem Prawa,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Słysząc to, oddali chwałę Bogu. Potem powiedzieli mu jednak: —Posłuchaj, drogi przyjacielu! Wiele tysięcy tutejszych Żydów uwierzyło Jezusowi, a wszyscy oni nadal skrupulatnie przestrzegają Prawa Mojżesza.